June 6th 2001

Hispanic News

Follow this and additional works at: https://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews

Recommended Citation
https://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews/342

This Article is brought to you for free and open access by the Special Collections & Archives at CSUSB ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Hispanic News by an authorized administrator of CSUSB ScholarWorks. For more information, please contact scholarworks@csusb.edu.
The Inland Empire's only Hispanic Minority Owned English Language Newspaper

MARIACHI CONCERT PERFORMS TO FULL HOUSE

Day performance attracted many of the Inland Empire mothers, especially grandmothers or greater.

Tony Bocanegra, president of the Sinfonia Mexicana, said that the audience was very complimentary on the quality of the performing groups. "The fact that the different groups that performed received over three standing ovations, is indicative of the acceptance and the popularity of the Mariachi Las Princesas, the Reynas and Sol de Mexico."

Mariachi Las Princesas, an all female mariachi group and a component of the Mariachi Estudiantes Del Inland Empire, gave its premier performance at the concert. Five of the members gave individual singing performances of popular mariachi music. The members range from ages 8 to 18 and have been members of the parent group for four years. The musical groups' founder is Lou Herz, current director and president of the group's foundation.

KIWANIS CLUB OF GREATER SAN BERNARDINO HOLDS ANNUAL HEALTH FAIR

The Kiwanis Club of San Bernardino held the 10th Annual Health Fair on June 3rd, at the Casa Ramona, San Bernardino. Picture above is the Health Fair Committee with Jess Valenzuela, center, seated as chairperson. The Health Fair provides an extensive array of health and dental services and referrals for adults and children who lack private access to medical services.

UCR COMPUTER ACCESS PROMOTER GIVEN "21ST CENTURY LIBRARIAN"

Richard Chabran, UCR computer access promoter, is the first recipient of Syracuse University's 21st Century Librarian award.

Richard Chabran, the Director of the Communities for Virtual Research at the University of California, Riverside, is the first recipient of Syracuse University's 21st Century Librarian award.

Chabran's efforts to increase access to computers and the Internet for minorities and the poor, and in launching Chicano library collections and research tools for studying Chicano culture at two UC campuses, reflect the values the national award's organizers seek to recognize. Chabran will receive a $5,000 prize and an invitation to Syracuse University this fall for an awards ceremony.

"Mr. Chabran has exemplified the spirit of 21st Century librarianship - actively adapting the established principles, practices and values of the profession to a changing information environment," said the presenters at Syracuse University's School of Information Studies.

Chabran received a Master's Degree in library and information studies from UC, Berkeley in 1975. From 1975 to 1979, he helped develop the Chicano Studies Library at Berkeley.

CD's AND DEFERRED ANNUITIES: WHICH ONE IS RIGHT FOR YOU?

Gabe Ramirez, New York Life Insurance Company

Given the impact of taxes, inflation, and longer life expectancies, today's decisions could dictate tomorrow's retirement lifestyle.

Bank certificates of deposits (CDs) and deferred annuities are two popular options, but which one is right for you? Continue on Page 11

IN THIS ISSUE

- NEW APPLE-FLAVORED MANZANA NÍA AND POPULAR FANTASOFT DRINKS ROLL-OUT IN SOUTHERN CALIFORNIA
- ERNESTINE MARTINEZ SELECTED 2001 "ELA LADY OF THE YEAR"
- NO MATTER WHAT PARTY, JEFFORDS IS AN EDUCATION LEADER
- GOVERNOR DAVIS LAUNCHES PROGRAM TO HELP LOW-INCOME FAMILIES PAY ENERGY BILLS
- ROOCE MEDIA SPECIALIST HEADS STATEWIDE GROUP
- MARIACHI CONCERT PERFORMS TO FULL HOUSE
- HIGH SCHOOL SENIOR ACHIEVES STEP TOWARD GOAL IN MUSIC
- UCR LAUNCHES GIRLS' SUMMER MATH PROGRAM IN RIVERSIDE
- WHEN IS THE RIGHT TIME FOR PROFESSIONAL HELP FOR YOUR MARRIAGE?
- ASSEMBLYMAN ROBERT PACHECO HONORED BY HIS ALMA MATER

San Bernardino • Colton • Rialto • Bloomington • Redlands • Fontana • Rancho Cucamonga • Ontario
• Victor Valley • Riverside • Casa Blanca • Corona

The Inland Empire's only Hispanic Minority Owned English Language Newspaper

A Publication of the Hispanic Communication & Development Corporation

Wednesday
June 6, 2001
Volume 14
Number 18
Los Angeles-To meet local consumer needs, a new soft drink has been introduced and another is returning to Southern California. Manzana Mia, a new crisp, apple-flavored soft drink is being introduced by Coca-Cola North America and Coca-Cola Bottling Company of Southern California. Similar to the popular Manzana Lift, a product of The Coca-Cola Company sold in Mexico, Manzana Mia refreshes with the delicious taste and smell of apples. Coca-Cola Bottling Company of Southern California has also reintroduced Fanta-The Coca-Cola Company’s second largest brand that, until now, has been distributed primarily outside of the United States-in flavors orange, grape, strawberry and pineapple.

“Consumers are telling us what they want, and we’re listening,” said Terry Fitch, vice president and general manager, Coca-Cola Bottling Company of Southern California. “Many Southern Californians know about Manzana Lift and have expressed enthusiasm for having it available here in the U.S. They have also told us that they want more fruit-flavored carbonated beverages.”

“We want the people we serve to know that we will continue to add new products and new flavors to our growing family of brands as there needs grow and change.”

In celebration of the rollout of Manzana Mia and Fanta, Coca-Cola will soon introduce “Fiesta de Bienvenida,” and in-store promotion that will offer Southern Californians a chance to win a brand new barbecue grill, $100 worth of food and free Manzana Mia and Fanta beverages. It’s promotional point-of-sale started in April and will appear in participating independent supermarkets and food stores throughout Southern California. Consumers will fill out a “Fiesta de Bienvenida” entry form found at participating Manzana Mia and Fanta retailers. Winning entry will be drawn and Coca-Cola will deliver prizes to the doorsteps of the Manzana Mia and Fanta “Fiesta de Bienvenida” winner.

In addition, consumers will be able to try Manzana Mia and Fanta through product sampling at various retail locations and at community festivals and events throughout Southern California.

The Launch and Rollout of Manzana Mia and Fanta


It is now marketed and distributed by the Coca-Cola system in 188 countries worldwide.

“The introduction of Manzana Mia and Fanta in Southern California demonstrates both the Coca-Cola Company’s strategy of ‘thinking and acting locally’ and Coca-Cola North America’s dedication to developing new, innovative products to respond to consumer need,” said Jeff Werderman, vice president, West Region Division, Coca-Cola North America. “In this case, we evaluated our international beverage portfolio and decided to introduce the Manzana Lift and Fanta beverage concepts in Southern California, adapting their positioning and format to meet local consumer preferences.”

Manzana Mia’s packing features a bright red apple logo against a light green background, with “Manzana Mia” splashed across its center. Fanta’s colorful packing features the Fanta trademark with distinctive orange, grape, strawberry and pineapple fruit graphics.

The Coca-Cola Bottling Company of Southern California has produced, marketed and distributed Coca-Cola products for almost one hundred years, beginning its bottling operations in Los Angeles in 1902. The Coca-Cola Bottling Company of Southern California, the local Coca-Cola bottler serving Southern California, the Central Coast and Southern Nevada, is a division of Coca-Cola Enterprises Inc., the world’s largest marketer, distributor, and producer of bottled and canned liquid nonalcoholic refreshment.

---

**NEW APPLE-FLAVORED MANZANA MÍA AND POPULAR FANTA SOFT DRINKS ROLL OUT IN SOUTHERN CALIFORNIA**

"Fiesta de Bienvenida" promotion and sampling activities planned

---

**Inland Empire Hispanic News**

Wednesday, June 6, 2001

**NEW PRODUCT**

---

**Inland Empire Hispanic News**

The Inland Empire Hispanic News is owned and operated by the Hispanic Communications and Development Corporation.

Publisher/Editor - Graciano Gomez
Office Manager - Trini Gomez
Design/Layout - Charla Pazzolowitz
Accounts Analyst - Stella Salazar
Distribution - Art Ramos
Writers - Sandra Martinez, Pauline Jaramillo, Jessica Carey

The Inland Empire Hispanic News is published every two weeks and distributed in San Bernardino, Riverside, Rancho Cucamonga, Ontario, Corona, Casa Blanca, and the High Desert. You may subscribe or advertise by contacting the office at:

Telephone (909) 381-6259
Fax (909) 384-0419
Email hispanic_news@een.org

Office: 1558-D North Waterman
San Bernardino, CA 92404

---

**Cash in on Conservation!**

Did you know that you can save money this summer just by being **POWERWISE**?

By taking these simple energy saving steps around your home, you can ease the load on your air conditioning unit and help maintain the state’s power reserves while keeping electric costs down. The less you use, the more you save!

- Reduce direct sun on windows by using blinds, reflective window film or awnings.
- When using window air conditioners, close central heating ducts. Keep cool air in the room - not the ductwork.
- Place outdoor cooling units in the shade. This helps their cooling efficiency.
- Turn off computers, TV's and stereos when not in use.

Do your part! Be **POWERWISE** and conserve electricity!
ERNESTINE MARTINEZ SELECTED 2001 'ELK LADY OF THE YEAR'

Ernestine (Ernie) Martinez, lifetime resident of San Bernardino, was selected as recipient of the prestigious "Lady of the Year-2001" by the Elks Club #836, San Bernardino.

The selection is presented on an annual basis to a member that exemplifies the mission of the fraternal organization to serve its members, the community at large and youth, according to the resolution.

Martinez has been a member of the San Bernardino Emblem Club #178 for 15 years and has filled the offices of first vice president, second vice president, historian, guard, trustee and activity coordinator and currently is club marshal. Her positions at the national level have included supreme second assistant marshal, supreme assistance chaplain and Southern California supreme district deputy.

Martinez has been involved locally with the Drug Awareness Program, Red Ribbon Parade, National Orange Show and Catholic War Veterans Auxiliary's first vice president.

In 1997, the Ramona-Alessandro Alumni Association, a 700 member organization, awarded Martinez "Alumni of the Year".

"I am very humbled and privilege by this distinction and I will carry the title with pride. I will endeavor to bring honor as Lady of the Year", Martinez stated.

SAN GORGONIO RECIVES VERIZON GRANT

TheTuesday, June 5th Board of Education meeting is especially important to San Gorgonio High School since the school is receiving a $10,000 grant from Verizon Communications.

Principal Sandy Rohins will formally accept the grant money from Verizon Public Affairs Manager AI Sabsevitz on behalf of the school’s TechLinks and Manufacturing Technology career pathways programs at the meeting.

SIERRA FAMILY HEALTH CENTER TO ADOPT DAVIDSON ELEMENTARY SCHOOL

Field trips, career awareness activities, and academic rewards are just some of the benefits Davidson Elementary students will receive from their new adopter, Sierra Family Health Center.

A formal adoption agreement will be signed by Davidson Principal Tracy Smith, a student representative, and a Health Center representative Thursday, June 7th at 5:30 p.m. during a special family picnic event at the school.

The Adopt-A-School program is jointly sponsored by the San Bernardino City Unified School District and the San Bernardino Area Chamber of Commerce.

HERO AND LEGISLATOR PARTICIPATE IN MEMORIAL DAY

Col. Joseph Rodriguez, left, and Congressman Joe Baca, 42nd Congressional District, right, participates at the Memorial Day Program at Mountain View Cemetery in the White Wing Ceremony prior to the release of the 21 Dove Salute to soldiers who died in battle. Col. Rodriguez, San Bernardino native, received the Congressional Medal of Honor during the Korean Conflict.

Knights of Columbus, Fourth Degree, participated in the solemn ceremony in the Memorial Day Program at Mountain View Cemetery, San Bernardino, to honor the soldiers who died in battle. The Mountain View Cemetery has sponsored the Memorial Day Program for the 10th year.

RIVERSIDE COMMUNITY COLLEGE

College is Possible!

- Affordable $11/unit tuition
- Small classes
- Day, evening, weekend and online courses
- Campuses near your home or work
- More than 100 different degree, transfer and certificate programs

REGISTER TODAY FOR SUMMER SEMESTER!

Riverside Campus
909/222-8000

Moreno Valley Campus
909/575-6100

Norco Campus
909/372-7050

RCC's website: www.rccd.cc.ca.us
Express Yourself!

Getting A College Degree Is Now Easier and More Affordable

Introducing the San Bernardino Valley College Weekend Express

You will earn up to 13 units of transfer credit each semester attending only Friday evening and Saturday classes. This new program is especially designed for the full-time working adult and gives you the opportunity to complete an Associate in Arts degree in only five semesters.

Because we understand your busy schedule, you will never have to take more than two classes at any one time. The classes are broken into two nine-week blocks per semester. You'll have plenty of time to work and keep family obligations.

Here's what your schedule will look like:

Fall 2001: English 101, Speech 100, Computer Systems 102, Psychology 100
Spring 2002: Politics 100, Health 101, History 101, Management Info Systems 182
Fall 2002: Spanish 102, English 151, Philosophy 102, Mathematics 115
Spring 2003: Biology 100, Art 102, History 161
Fall 2003: Philosophy 105, Introduction to Education 100, Geology 101, Geology 111

Attend one of our FREE information sessions

Friday, June 1, 2001
Friday, June 22, 2001
Friday, July 6, 2001
Friday, July 20, 2001
Friday, August 3, 2001

All sessions begin at 6 p.m. in the Valley Room, located on the First Floor of the SBVC Administration Building. Counseling and Assessment will also be available.

Express Classes Begin August 24
Apply Now
Financial Aid Available

Only $11 Per Unit

San Bernardino Valley College
701 So. Mt. Vernon Avenue, San Bernardino 92410
(909) 888-6511, extension 1153
Rick Peoples, media specialist for the Riverside County Office of Education was elected president of California School Public Relations Association.

NO MATTER WHAT PARTY, JEFFORDS IS AN EDUCATION LEADER

"No matter what party Sen. Jeffords decides to leave or join today, his leadership in education is rock solid," declared National Education Association President Bob Chase. "His principled, bipartisan work for children and public education should be an inspiration to a fractured Congress striving to define "bi-partisanship."

Sen. Jeffords has championed mandatory full funding for special education – an issue that Republicans started, but many have abandoned this year. Jeffords’ work for increased special education funding recognizes that the federal government has broken its promise to fulfill its share of funding dictated in the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA). The federal share is supposed to be 40 percent, but only about 10 percent is actually funded. This shortfall has forced school districts to choose between making needed school repairs or updating equipment and providing quality special education.

"We applaud Sen. Jeffords for his vision and sensible approach to stop-

pings the fiscal juggling act school dis-

tricts perform to meet the needs of special education."

Full funding for IDEA is just one example of Jeffords’ staunchly principled positions to put children and education ahead of politics. Chase said Jeffords’ fierce commitment to seeking bipartisan solutions to problems is in lockstep with what the public and teachers want for public schools. "Americans have spoken with a loud, clear, and urgent voice: provide the funds needed to ensure safe, clean school buildings and smaller classes for our children. Sen. Jeffords has had the wisdom and insight to heed this call. His leadership for children and public education transcends party lines.

The National Education Association is the nation’s largest professional employee organization, representing 2.6 million elementary and secondary teachers, college faculty, education support personnel, school administrators, retired educators, and students preparing to become teachers.
MARIACHI CONCERT PERFORMS TO FULL HOUSE

All Photos By IEHN

The Reynas de Los Angeles, as usual, were outstanding. The all-female group, famous in the United States, excelled as musicians and the singers have exceptional voice. The group's repertoire differed from previous performances at the California Theater.

Mariachi Sol de Mexico de Jose Hernandez, the international acclaimed group, was in top shape and although the array of music was somehow different from other performances, by and large, many musical pieces had been previously heard by local audiences.

The most obvious observance in hearing the two outstanding mariachi groups under the direction of Jose Hernandez was the spirit of competition sensed by many in the audience. This in itself is good for the musicians and ultimately good for the audience.

One of the highlights of the evening was the selection of a mother with the largest number of children. The honor went to Mrs. Francisca Silva, mother of 17 children, who was presented with a bouquet of roses. The Inland Empire Hispanic News also selected Mrs. Silva as the Mother of the Year for 2001.

"This was a special performance for all the mothers in the area. The Sinfonia Mexicana board of directors will be strategizing to bring another innovating special performance for next year," said Bocanegra. "Every year is a challenge for us and next year is not different. "We wish to thank the many volunteers who helped in many ways to bring a successful performance to the area. We especially want to thank the public for their support for this concert and all the previous concerts in the past."
HIGH SCHOOL SENIOR ACHIEVES STEP TOWARD GOAL IN MUSIC

Elizabeth Quintero is a highly motivated person and has set her life's goal to achieve in the world of mariachi music. An opportunity recently presented itself when she submitted an application to perform in the Spotlight Awards, a highly competitive musical event at the Dorothy Chandler Pavilion in Los Angeles.

The Spotlight Awards recognizes Southern California students for their skills in musical theater voice, classical voice and other related categories. Applicants submit audio recordings and perform in live auditions for final selection.

Quintero was selected to sing mariachi music to a live audience at the Dorothy Chandler Pavilion stage. She knew that this was an opportunity of a lifetime and poured out her heart in singing ranchera music with all the enthusiasm and emotion within herself to project the talent and skills developed from a very young age.

She reached the finals in her category and was awarded a $2,500 scholarship. "The audience was very enthusiastic about my performance and wanted me to continue," she said. Elizabeth's singing career began at the early age of 5. "I love to sing and singing has shaped my life and has brought many opportunities," she said.

Her family immigrated to the United States from the state of Guadalajara, Mexico and Elizabeth was placed in the third grade without knowing any English. "I was the only one not able to speak English and forced to speak English in order to learn."

She was able to learn due to her mother's determination and guidance, she said, and credits her in being the motivational force in her life, and learn to be a strong person and to work hard.

Elizabeth is graduating this June and feels that the last four years have shaped her life, and is prepared to continue her education by attending college.

"One of my main goals is to make my mother proud and know that she will be compensated for all the hard work done for me," Elizabeth emphasized with a determined look.

Elizabeth has continued to develop her singing skills while growing up. For a number of years, she was a member of the well-known Youth Mariachi Group of the Inland Empire. Being a member of the group presented many opportunities to perform, including a trip to Washington, D.C. and performing at the White House and Congress for the Cinco de Mayo celebration.

Actively involved in school activities, she has played tennis and ran in track meets and enjoyed the competition to excel.

She also enjoys politics and plans to study political science in college. "I believe women should get involved in politics and express their views. My goal is to become a leader just like Cesar Chavez." Elizabeth Quintero has established her foundation goals and the foundation to achieve them.

GOVERNOR DAVIS SIGNS EXECUTIVE ORDER BENEFITING SMALL BUSINESS

SACRAMENTO- Governor Gray Davis signed an executive order that is aimed at increasing small business participation in the state contracting. "Small businesses are the principal source of new jobs in California and are instrumental to the health of California's economy," Governor Davis said. "By signing this executive order we are enhancing and encouraging competition and preserving the free enterprise system."

The order requires state agencies to aggressively pursue a goal of an annual 25 percent small business participation level in state contracting and also authorizes the Department of General Services to adopt and fully implement its statewide Small Business Plan, which includes:

- Streaming the small business certification process;  
- Increasing the pool of certified small businesses;  
- Established a prompt Payment Advocate; and  
- Implementing a state-sponsored Economic Conference and Opportunity Fair focusing on enhancing contracting opportunities for small business.

California small businesses comprise nearly 98 percent of all businesses in the state, employ more than 50 percent of California's workforce and generate more than half of the state's gross domestic product.

Whitney Young Family Health Clinic Invites you to ... Open House/Health Fair

When: Saturday, June 23, 2001  
Time: 10:00 a.m. - 2:00 p.m.  
Where: 1755 N. Maple Avenue, San Bernardino

- Blood Pressure Screenings  
- Dental Screenings  
- Nutrition  
- IEHP  
- Healthy Families  
- CHDP  
- Music  
- Folklorico Dancers

Free Lunch Give-aways Free Health Screenings  

For more information, call (909) 881-6146 ext. 33

(A division of Inland Behavioral and Health Services, Inc.)
UCR LAUNCHES GIRLS' SUMMER MATH PROGRAM IN RIVERSIDE

Members of the media are invited to cover a University of California, Riverside-supported free, summer mathematics academy for girls entering middle school in September, which will be held from 9 a.m. to noon on Monday, June 25 through Friday, June 29 at Gage Middle School, 6400 Lincoln Ave., Riverside.

The program dubbed Girls Excelling in Mathematics Successfully (GEMS) will begin each day with an inspirational speaker from 9 – 9:30 a.m. followed by a question-and-answer session with the 50 students selected by program leaders and teachers. The following speakers have been confirmed:

Monday, June 25: Alyce Haskel, GEMS coordinator and teacher.
Tuesday, June 26: Pam Clute, Executive Director of the ALPHA Center and Professor
Wednesday, June 27: U.S. District Court Judge Virginia Phillips.
Thursday, June 28: Debbie Guthrie, president of the Huffman Roof Company.
Friday, June 29: Mary Parks, Channel 4 news reporter covering the Inland Empire.

GEMS is designed to spark girls' interest in mathematics-and science-related careers by showing that mathematics can be interesting and relevant to life, said Pamela Clute, director of the ALPHA Center.

Program leaders anticipate the GEMS academy will motivate girls to pursue mathematics and science courses in school and consider careers that are mathematically based. Participants will receive mentoring from successful women while they learn about community service and develop positive attitudes, Clute added.

The curriculum includes mathematics literacy, algebra and geometry for career success, critical thinking and problem solving techniques, the role of mathematics in business, and the history of successful women inventors, business owners and leaders.

Students will receive daily snacks, duffel bags, books, T-shirts, water bottles, and items needed for the day's activities. The Program is sponsored and organized by the ALPHA Center at UCR, and supported in partnership with Athena of the Inland Valleys, the Riverside Unified School District, and the Greater Riverside Chamber of Commerce.

For more information and to schedule interviews, call Student Affairs Officer Mary Eggers-Simons at the ALPHA Center, (909) 787-5425. E-mail messages for Eggers-Simons should be sent to maryes@citrus.ucr.edu.

Remember Your Fathers on Father's Day
June 17th 2001

“It pays to drive a ‘clean’ car!”

Concern for the environment is everyone's responsibility. Which is why Riverside Public Utilities is offering its electric customers cash rebates for purchasing environmentally sound alternative fuel vehicles. "We were thrilled when we saw that we could get a rebate for purchasing our new vehicle," said new alternative fuel vehicle owners Charlene and Mac Winters. You too can be thrilled with lower fuel costs, environmental benefits and rebates of 10% of a new alternative fuel vehicle's purchase price with a maximum of $5,000 paid for up to two vehicles purchased annually. To find out more about our Alternative Fuel Vehicle Purchase Incentive Program, call (909) 826-5485.
WHEN IS THE RIGHT TIME FOR PROFESSIONAL HELP FOR YOUR MARRIAGE?

No one gets married with the expectation that the relationship will not last. Yet, roughly 50% of marriages in this nation do fall apart and end in divorce. An important question is whether there is help available that could change those numbers.

A marriage, of course, is simply another form of relationship, but a much more serious one because of the weight given by it society. In point of fact, marriage is really a relationship in which there are three parties: each individual, plus the relationship itself. All three need nourishment to survive. The two people remain two individuals who, no matter how much they love and care about one another, will still have differences of opinion from time to time. And the third party, the marriage itself, carries with it a wide range of responsibilities and legal and social implications.

A good starting point for seeking professional help in regard to a marriage is actually before the marriage begins. Pre-marital counseling can offer a couple the means for building a solid foundation for their relationship. It can help a couple explore each other's feelings and thought, while offering a structured approach to examining a relationship through the guidance of a trained professional. It also provides an opportunity to explore areas of potential difficulty and to plan for handling difficulties when they do occur.

In other words, pre-marital counseling helps a couple better understand each other beyond the current glow of their "love," while also providing an opportunity to anticipate potential problems and to plan for dealing with such problems.

Many, though not all, clergy are trained to do this. Another choice is a professional counselor who has had specialized training in marriage and couples counseling. While such services will cost some money, it can be a worthwhile investment in terms of future happiness and in helping the marriage get more easily through the difficult periods.

But even with pre-marital counseling, it's also a certainty there will be problems at some future time. All marriages hit rough spots. It is a rare marriage, indeed, that treats both partners fairly and sensitively at every issue. Most marriages will face situations that can not be easily resolved in a manner that will treat both partners equally or where each partner gets exactly what he or she wants.

This does not mean that they are bad people or selfish or self-centered, or that the marriage should end. It can mean, however, that outside counseling is needed before the situation deteriorates too far for the marriage to be saved.

It is important, therefore, to look for early signs that might indicate help is needed. For example, when one partner feels he or she giving more than he or she is receiving over an extended period of time, it is often an indicator that help is needed. Professional counselors are trained to help "level the playing field" without one team also losing.

Another indicator would be persistent and severe disagreements, coupled with an inability or unwillingness to resolve these disagreements. This is another case where a trained professional counselors can help the marriage partners learn how to disagree without being disagreeable — without causing severe and permanent damage to the marriage.

It's important to remember that no counseling is going to be able to save every marriage. Nor should it. Sometimes a couple is better off apart for any of a variety of reasons. But for a couple that truly cares for each other and that has been trying to communicate on a regular basis, professional counseling can be an important step before things begin to get out of hand.

What counseling can help couples see is the reality of their situation and ways to work more intelligently at the problems they're facing. It isn't possible for each partner to be happy all the time. A good relationship means learning to spread around both the joy and the disappointments. We all too often plunge into disagreements as a win-lose situation in which the winner takes all.

Professional counselors are trained to help the partners sort out the long-lasting disagreements and to find ways to avoid getting into the win-lose situations in the first place. And, even if only one partner is willing to seek help, a counseling professional can assist that person in finding ways to learn how to cope in a more healthy way.

Seeking help does not signal the end of a marriage. Instead, it may well be only the beginning of building a strong, healthy and long-lasting relationship.

and later the Chicano Studies Research Library at UCLA. In 1993, he began developing the Chicano/Latino, now recognized as a major Latino Internet site. Chabran came to UCR on special appointment in 1995 and was hired in 1997 to become the director of the Communities for Virtual Research at UCR.

"What Richard Chabran has done is to take the universe into the community and provide ownership by the community of the informational infrastructure that's been pretty much closed off to them," said UCR Anthropologist Carlos Vélez-Ibáñez.

Chabran's expertise with the Internet and its impact on those who cannot afford to use it has thrust him onto the state and national stage. Chabran served on the California Senate Bill 600 Task Force on Telecommunications Network Infrastructure in 1995, which explored how schools, libraries and community centers could gain access to new information technologies.

Nationally, Chabran serves on the project Action Committee of the National Science Foundation's Advanced Networking Project for Minority Serving Institutions. The group seeks ways to allow institutions that serve minorities and the poor to offer them a full range of technology services.

He helped establish the Community Digital Initiative at the Cesar Chávez Community Center, which makes the Internet and other computer services available to the mostly minority Eastside community of Riverside.

"Richard has had a big impact on the campus and community since coming to UCR," said UCR Librarian James Thompson. "As University Librarian, I feel it's exciting that the first recipient of this award is going to be one of UCR's most esteemed librarians."

The 250 students at Syracuse University's Master of Library Science Program participated in the vote that selected Chabran from more than 100 nominees nationwide for the 21st Century Librarian Award.

Chabran's other awards include the University of California's 1996 Librarian of the Year award, mention in Hispanic Business Magazine's list of 100 most influential Latinos of 1997, and UCLA Latino Alumni Association's 1997 Padreño Award.

Has Your Child Been Tested for LEAD POISONING?

Lead can be found in...

- Paint in houses built before 1960, and in the dirt around these homes -25% of San Bernardino County housing is pre-1960.
- Imported and decorated dishes or handmade pottery
- Jobs or hobbies that involve lead -remodeling homes, soldering, ceramics, removing old paint, stained glass, radiators, batteries, shooting range, scrap metal, etc.
- Home remedies -Azarcon, Greta, and Paylooaoh upset stomach, diarrheea, and rashes.

Children with lead poisoning can have trouble learning in school and may have behavior problems, as well as other health problems. If your children are one or two years old, you should get them tested for lead poisoning. Also, have your children tested if they are between the ages of one and six years and have not been tested for lead before. A blood lead test is the only way to know if your child has lead poisoning.

The Child Health and Disability Prevention (CHDP) Program offers free physical exams to those who qualify, and these exams include free blood lead testing. Medi-Cal and other health insurances cover the cost of a blood lead test. If your child does not have health insurance, he/she could qualify for free services. Call the Child and Adolescent Health Program: 1-800-722-3777.
ASSEMBLYMAN ROBERT PACHECO
HONORED BY HIS ALMA MATER-WESTERN STATE UNIVERSITY COLLEGE OF LAW

He owns a manufacturing and import company with his wife Gayle, an attorney who is also a Western State alumna.

Pacheco's induction into the Hall of Fame is a reflection of his contributions over the past 18 years to the legal community and the broader society. A former member of the Walnut City Council and planning commission, Pacheco sits as a director on several non-profit organizations that he has established. He is a member of the select committees on School Violence, Alameda Corridor East, California-Mexico Affairs, Los Angeles County Metropolitan Transit Authority and California Ports. Pacheco is also co-founder and Chairman of the Hispanic Republican Caucus.

WSU established the Hall of Fame in 1986 to honor graduates who have achieved unique and enduring professional or humanitarian distinction within the community or legal profession. More than 30 graduates have been recognized.

"I am very honored to be inducted into the Hall of Fame for my alma mater, Western State University College of Law," said Assemblyman Pacheco. "My experience at Western State has helped to reach beyond my own family's modest beginnings and succeed in a dual career of law and politics."

The Fontana Branch Library's Summer Reading Program for children 12 years and under, "BOOKS AND BEYOND...TAKE ME TO YOUR READER", starts on June 28th with sign-ups. The program will run through August 2 but children may sign-up anytime during this time. Young non-readers may participate by joining the "Read TO ME" program and having a parent or older sibling read to them. Special drawings will be held on the last day and every 5 books read will earn an entry into the drawings. Special, free programs will be offered to everyone weekly at the Fontana Library located at 8334 Emerald at 3:30 PM. The programs scheduled to appear are: June 28th, Medieval Renaissance, presented by the Adrian Empire; July 5th, Planetarium program, presented by full Spectrum Educational programs; July 12th, Baby Boop, presented by Franklin Haynes marionettes; July 27th, Outer Space Odyssey Program, presented by Summerdog the storyteller (This is the only program presented on a Friday); August 2nd, I love to read Magic, presented by Pete McCleod.

Prizes and incentives are being donated by: Friends of the Fontana Library, San Bernardino County Library, San Bernardino County parks and recreation, IHOP Restaurant, Pharaoh's Kingdom, Orange Show Speedway, and JPL.

The annual Summer Reading Program is designed to introduce the library to children of the community. This will encourage life-time involvement in libraries. Kids and teens are needed to volunteer with the program. Please call Kathy Shaw at (909) 822-8330 for further information.

ST. CHRISTOPHER PARISH
INTERNATIONAL FESTIVAL

The exciting, exhilarating, amazing ALL-4-FUN AMUSEMENT CARNIVAL will be in Moreno Valley at St. Christopher Parish on the corner of Cottonwood Ave. and Perris Ave. on June 8th through June 10th. The carnival guarantees blood-curdling screams from the adult thrill seekers and waves of giggles from the kids on the rides. Buy your ride tickets in advance at any of the parish offices and save up to 50% on the regular price of the tickets. For your enjoyment, there will be international foods, entertainment and music of your free dancing as well as many chances to win valuable prizes from raffles. Start your summer with lots of fun at the festival, which kicks off at 6:00p.m.on Friday until 11:00p.m. For additional information please call (909) 924-1968. Don't miss out. See you there.

San Bernardino Adult School: Grading Students

The San Bernardino Adult School is holding its graduation at the California Theater on June 13, 2001 at 6:30 p.m. Student's speakers Reed Blanton and Lucena Gonzalez are going to share the challenges they had to overcome in order to graduate. Their heart-rending stories parallel the testimonies of the 100 high school and 200 GED graduates receiving their diplomas and certificates. The school is awarding fourteen competitive scholarships during the ceremony to deserving graduates and is honoring all the graduates at a breakfast on June 7th in the Adult School Green Room.

San Bernardino Associated Governments Employment Opportunity
Data Management Specialist
$36,493.16 - $44,357.66 per year plus benefits

Minimum Qualifications: Education: Bachelor's degree in geographic information systems, geography, computer science, or related field. Experience: Two years’ work experience in design of GIS systems and databases. Project management experience to include project development, managing timelines, and working with other agencies to produce required products. Ability to develop geographic data layers and maintain complex GIS products using Arc Info, Arc View, and supportive software.

Substitution: A Master's degree in a related field may substitute for two years of experience.

Call 909-884-6276 for application and requirements or visit our web site at http://www.sanbas.ca.gov. Filing Deadline is 6/15/01, 4 PM.
in their entirety by the financial strength of the issuing insurance company. Because of this, you should make sure the issuing company is financially secure before you purchase a deferred annuity.

Deferred annuity rates are sometimes higher because they are designed to encourage people to leave more on deposit for the long term due to the tax-deferred feature. A guaranteed period, rates may be adjusted periodically. As an added advantage, most deferred annuities offer a minimum guaranteed interest rate extend beyond the initial period. Regardless of what happens in the market, the annuity will pay at least the minimum guaranteed interest rate established at the time of purchase.

WHEN DO YOU WANT TO PAY TAXES?

Current tax laws treat the interest earnings of CDs and deferred annuities quite differently. If taxes are a concern, a deferred annuity may prove to be a better option for several reasons:

- Earnings on CDs are taxable on the year the interest is earned. Also, you do not necessarily withdrawal the earnings from the CD to pay the taxable amount. Rather, you usually pay the tax out of current income or out of withholding from other income sources. This reduces your spendable income sources today and may reduce it in the future when needed most.

- With deferred annuities, taxes on earnings are deferred until the earnings are withdrawn. This allows more of your money to work harder and gives you a measure of control over when you pay taxes and how much you pay. Your money earns interest on the money that you would ordinarily pay in current income taxes. This tax-deferred feature is one of the greatest advantages of deferred annuities.

- In addition, the tax-deferred earnings are not used in the calculation to determine the current income taxes due on your Social Security benefits. But with CDs, interest earnings are used in the calculation to determine the tax on your Social Security benefits. As much as 85% of your Social Security benefits could end up subject to taxation, depending on your income level.

WHAT YOUR INVESTMENT HORIZON?

When deciding between a CD and a deferred annuity, the time you set aside to save for a specific goal is a key factor. This is your investment horizon. In the short-term, a CD may be the better choice because you can select a maturity date that can be as short as one month or as long as several years. Keep in mind that if you need access to funds prior to the maturity date, you may pay an interest penalty ranging from thirty days to six months' interest. To avoid this potential pitfall you can invest in several CDs with staggered maturity dates. If you are taking a long-term approach, a deferred annuity may be more effective. The ability to compound earnings on a tax-deferred basis could help you accumulate assets for retirement. And, should you need additional income, most insurance companies provide you with the ability to access the accumulated cash value in the annuity. Some companies will allow you to draw a portion of your deferred annuity's account value without 10% annually, without a company imposed surrender charge. Withdrawals can often be made in respond to a one-time cash need or set up systematically to respond to a continuous need. Withdrawals from the earnings portion of a deferred annuity are taxable and, if you are under age 59 1/2, these earnings may be subject to a 10% tax penalty in addition to your regular taxes.

As you can see, CDs and deferred annuities are different. In some instances, it may be beneficial to allocate a portion of funds to a CD to meet short-term needs and a portion to deferred annuity for the long term. Ultimately, the decision depends upon your individual goals and objectives.

For more information on annuities or other financial products offered by New York Life and its subsidiaries, please write care of Gabe Ramirez, New York Life Insurance Company 101 E. Redlands Blvd., Suite 200 Redlands CA. 92373 garamirez@ft.newyorklife.com

COOL CASH for
COOL Customers

Sure that older air conditioning unit may be keeping you cool, but it might be burning your cash.

Older inefficient air conditioners can cost you up to twice as much to operate per year than new high efficiency units.

Riverside Public Utilities can help. We offer rebates for replacing older central air conditioners or heat pumps with new high efficiency ones.

To find out more about RPU's COOL CASH program, call us at 826-5485.

www.riversidepublicutilities.com

Real people. Real needs. Real benefits.
Patronize Our Advertisers

Wednesday, June 6, 2001

ADVERTISE IN THE INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS

INLAND EMPIRE HISPANIC NEWS

THE ROAD TO VICTORY IS LONG AND HARD. DESIGNATE A DRIVER.

WE ALL MAKE A DIFFERENCE.

BARTER EXCHANGE

Additional Business Through Bartering
The Personal Touch

Attention business Owners!
How would you like more CASH in your pocket?

• Over 150 Barter Members • Barter the needs for your business •
  • Personal • Legal • Landscaping • Medical • Corporate gifts • Advertising
  • Photography • Auto Expense • Catering • TV's/Appliances Etc....

Now doesn’t that sound GREAT? Interested?

(909) 881-6131 & 6132 • FAX (909) 881-6133
Ask for Joseph, Julie, Maryann, or Tony

Established in 1985

GOOD NEWS FROM THE FRONT.... WE ARE NOW SERVING THE HIGH AND LOW DESERT.
CALL OUR NEW OFFICE
(TOLL FREE) 877-881-6131 ASK FOR TONY.

NOTICE

The proposed 2001/02 Budget for the San Bernardino City Unified School District will be available for inspection from June 4, 2001 to June 19, 2001, during regular business hours located at the Board of Education Building, 777 North F Street, San Bernardino, CA

The 2001/02 Proposed Budget hearing for the San Bernardino City Unified School District will be held on June 19, 2001 at 5:30 p.m. at the Board of Education Building, Community Room, 777 North F Street, San Bernardino, CA

¿Buscando una buena oferta?
Nosotras tenemos exámenes físicos para hombres y mujeres gratis o a bajo costo.

Llame gratis al (909) 881-722-4777 para el centro de control de la natalidad cerca de usted.

APARTAMENTOS
SE RENTAN EN SAN BERNARDINO,
FONTANA Y RIALTO
1-UNA RECAMARA
$375 - $490
2-DOS RECAMARAS
$475 - $575
PISCINA/ALFOMBRA/
VERTICALES NUEVOS
BALCON O PATIO
6262 DEL ROSA
(909) 475 - 1238
1585 N. Lugo
(909) 384-9595
17450 ARROW BLVD,
CERCA DE PALMETTO
(909) 438-7931
205 WEST JACKSON
GRATIS 1-(866) 373-7771

La fuerza del éxito.

Join the New York Life Family of Life Insurance and Financial Services Pro-gram.

Opportunities for Junior and Senior Management for Bilingual Professionals

New York Life Insurance Company

Extensive Training Programs
Support Services
Comprehensive Benefit Packages
Professional Development
Competitive Products

Su Compañía de Hoy y de Siempre!

For more information, call toll free 1-877-692-8432

New York Life Insurance Company
INLAND EMPIRE: 560 E. Hospitality Ln., Ste. 300, San Bernardino, CA 92408
Phone (909) 888-1315 • Fax: (909) 884-0566

©2001 New York Life Insurance Company, 1 Madison Avenue, New York, NY 10010. All rights reserved. S03W04. WWW.NEWYORKLIFE.COM